Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Научная статья

УДК 81

DOI: 10.31143/2542-212X-2025-3-435-448

EDN: WMKPOP

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИЧИННО-СЛЕДСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И КАБАРДИНО-ЧЕРКЕССКОГО ЯЗЫКОВ)

Альберд Тахирович Бозиев^{1,2}, Загират Талибовна Хашхожева¹

^{1,2} Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х.М. Бербекова, Нальчик, Россия

¹ Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук, Нальчик, Россия

¹ alberdbozиеv@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2383-5268>

² zagirat_inkaz@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2022-3589>

Аннотация. Окружающий мир понимается легче, если мы устанавливаем существующие связи между вещами и явлениями. Нет ни одной области человеческого знания, которая бы не обращалась к универсальным законам, действующим в природе и человеческом сознании. Одним из таких законов или принципов является принцип взаимосвязи причины и следствия. В данной работе исследуются способы передачи причинно-следственных отношений в разноструктурных языках – русском, английском и кабардино-черкесском. В работе проанализировано около 350 примеров. В качестве основного экспериментального материала выступили 60 русских предложений, которые были переведены на английский (с помощью компьютерного переводчика) и на кабардино-черкесский (перевод выполнен авторами). В результате проведённого исследования сделаны следующие выводы:

1. Все три языка располагают инвентарём средств для выражения причинно-следственных отношений.

2. Русский и английский языки отмечаются большим количеством приёмов передачи подобных отношений.

3. В русском и английском языках чётко прослеживается стилистическая дифференциация таких средств и приёмов.

Ключевые слова: причина; следствие; союз; бессоюзное предложение; предлог; послелог; деепричастие; причастный оборот.

Для цитирования: Бозиев А.Т., Хашхожева З.Т. О некоторых особенностях выражения причинно-следственных отношений в разноструктурных языках (на примере русского, английского и кабардино-черкесского языков) // Электронный журнал «Кавказология». – 2025. – № 3. – С. 435-448. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-3-435-448. EDN: WMKPOP.

© Бозиев А.Т., Хашхожева З.Т., 2025

Original article

ON SOME FEATURES OF EXPRESSING CAUSE-AND-CONSEQUENCE RELATIONSHIPS IN LANGUAGES OF DIFFERENT STRUCTURES (USING RUSSIAN, ENGLISH AND KABARDINO-CIRCISSIAN LANGUAGES AS AN EXAMPLE)

Alberd T. Boziev¹, Zagirat T. Khashkhozheva²

^{1,2} Kabardino-Balkarian State University named after H.M. Berbekov, Nalchik, Russia

¹ Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences. Nalchik, Russia

¹ alberdboziev@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2383-5268>

² zagirat_inkaz@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0003-2022-3589>

Abstract: The world around us is easier to understand if we establish existing connections between things and phenomena. There is no area of human knowledge that does not refer to the universal laws operating in nature and human consciousness. One of such laws or principles is the principle of the relationship between cause and effect. This paper examines the methods of conveying cause-and-effect relationships in languages of different structures - Russian, English and Kabardino-Circassian. The paper analyzes about 350 examples. The main experimental material was 60 Russian sentences, which were translated into English (using a computer translator) and into Kabardino-Circassian (translated by the authors). As a result of the study, the following conclusions were made: 1. all three languages have an inventory of means for expressing cause-and-effect relationships; 2. Russian and English are distinguished by a large number of techniques for conveying such relationships; 3. in Russian and English, stylistic differentiation of such means and techniques is clearly visible.

Keywords: cause, consequence, conjunction, non-conjunction sentence, preposition, postposition, adverbial participle, participial phrase

For citation: Boziev A.T., Khashkhozheva Z.T. On some features of expressing cause-and-consequence relationships in languages of different structures (using Russian, English and Kabardino-Circassian languages as an example). IN: Electronic journal «Caucasology». – 2025. – № 3. – P. 435-448. – DOI: 10.31143/2542-212X-2025-3-435-448. EDN: WMKPOP.

© Boziev A.T., Khashkhozheva Z.T., 2025

Введение

Актуальность данного исследования определяется повышенным лингвистическим интересом к сравнительному изучению когнитивных особенностей носителей различных языков.

Целью статьи является анализ способов передачи причинно-следственных отношений в разноструктурных языках – русском, английском и кабардино-черкесском.

Материал и методика исследования. Материалом для данного исследования послужили примеры, взятые из коротких рассказов Дж. Бассетт (выбор автора и произведений случайный) [Bassett 2000], а также экспериментальные предложения, составленные авторами данной статьи. В качестве исходного материала были подобраны предложения на русском языке – их общее количество составило 60 примеров. Примеры подбирались таким образом, чтобы в них были учтены наиболее типичные случаи передачи причинно-следственных

отношений. Исходные предложения были переведены на английский язык (с помощью компьютерного переводчика Google translate) и на кабардино-черкесский язык. Суммарно было проанализировано свыше 350 примеров. Для удобства описания примеры были сгруппированы в 10 тематических классов (по типам связей).

Теоретическая часть

Общеизвестно, что посредством языка человек отражает и осмысляет окружающий его мир, пытаясь понять своё место в природе, обществе и полнее изучить и осознать самого себя. Такие мыслительные процессы осуществляются успешнее в том случае, если активно подключаются логические операции, проводимые человеком. Выводы, к которым приходят в результате таких операций, могут носить более или менее очевидный, или правдоподобный характер, поскольку со временем они могут уточняться. Во всех областях человеческой деятельности – научной, бытовой, повседневной, межличностной – человек стремится к тому, чтобы увидеть взаимосвязь вещей и явлений. Независимо от возраста, образования, социального статуса или иных показателей любой человек стремится (по крайней мере, должен) рассмотреть взаимообусловленность происходящих в мире событий, поскольку это важное экзистенциальное условие, без которого не может быть движения вперёд.

Анализ причинно-следственных отношений занимает важное место в установлении истины (в широком смысле этого слова), которая может быть относительной или абсолютной. Не случайно, что в разных языках имеются специальные средства, с помощью которых передаются подобные отношения.

Изучению причинно-следственных отношений в лингвистике всегда уделялось и уделяется сейчас достаточно много внимания как отечественными, так и зарубежными лингвистами.

Ознакомление с обширной литературой по исследуемой теме позволило заключить, что в русском языке в простых и сложных предложениях имеются несколько возможностей передачи причинно-следственных отношений: с помощью сочинительных (союз «и») и подчинительных союзов, предложных сочетаний, бессоюзным способом, с помощью деепричастий и деепричастных оборотов, глаголов причин и глаголов-результатов. Вопрос о способности наречий выражать следственные отношения до настоящего времени остается достаточно дискуссионным.

Описывая функциональную нагрузку союза «и», И.С. Ожегов говорит о том, что данный союз соединяет между собой не только однородные члены предложения, но и сложносочинённые предложения. К причинным союзам он относит союзы «потому что», «ибо», «ведь», к союзам следствия «так что» [Ожегов 1982: 211]. Отметим сразу, что исследователи русского языка единодушны в признании того, что основным репрезентантом следственной семантики является союз «так что».

В простом предложении – причинно-следственные отношения выражаются с помощью следующих предложно-падежных словосочетаний:

– для выражения причины, благоприятной для осуществления чего-либо. Например: **Благодаря** своевременно оказанной помощи он выжил;

– для выражения причины, препятствующей осуществлению действия. Например: **Из-за** боли в спине он не мог встать;

– для выражения причины действия, обусловленного чувствами или чертами характера. Например: **Из скромности** она промолчала;

– для выражения причины, связанной с внешним воздействием, изменением или внутренним состоянием. Например: **От волнения** он забыл представиться;

– для выражения причины, связанной с реакцией лица или тела. Например: **С испугу** он чуть не потерял дар речи;

К вышеприведённым предлогам можно добавить ещё предлоги, которые типичны больше для официально-делового и научного стилей: *ввиду, вследствие, в результате, в силу* и т.д.

В сложноподчинённых предложениях придаточные обстоятельства причины присоединяются к главной части предложения с помощью следующих союзов: *потому что, ибо, оттого что, так как, постольку, благодаря тому что, из-за того что, по причине того что, в силу того что, вследствие того что, в связи с тем что* и т.д. Следует отметить, что некоторые союзы имеют ограниченную дистрибуцию по стилю и месту в предложении. Например: союз *ибо* больше характерен для научного и публицистического стиля, союз *благо* типичен для разговорного стиля, а союз *затем что* архаичен.

В сложносочинённых предложениях причинная связь может передаваться с помощью союза «и». Например: *Пошёл дождь, и мы спрятались в домике*. Данное предложение может быть легко трансформировано в предложение - *Пошёл дождь, поэтому мы спрятались в домике*.

Что касается бессоюзной передачи значения обусловленности, то авторы «Русской грамматики» подчеркивают: «бессоюзные закрытые ряды выражают в основном те же отношения, которые принадлежат союзным рядам» [Шведова 1980: 173]. Например: *Стало темнеть. Мы поспешили домой*.

Кроме того, причинно-следственная связь может быть выражена при помощи глаголов-причин и глаголов-результатов (например, вызывать, приводить, следовать, быть причиной, являться результатом) и глагольных конструкций с лексемами *делать, позволять, заставлять, побуждать*. Например: *Плохая игра команды привела к отставке тренера. Успех всегда является результатом кропотливого труда. Полное разоблачение заставило его признать вину*.

Деепричастия и деепричастный оборот – ещё один общепризнанный способ передачи причинно-следственных отношений. Например: *Поправившись на 20 килограммов, он начал активно искать диеты для похудения*.

Теперь перейдём к обзору способов передачи причинно-следственных отношений в английском языке. Специальных работ, посвящённых данной проблематике в таком объёме как это имеет место в русском языке, не так много. Большая часть исследователей сфокусированы на установлении инвентаря союзов и предлогов, их функциональному описанию.

Авторы И.П. Иванова, В.В. Бурлакова и Г.Г. Почепцов выделяют в английском языке следующие причинно-следственные союзы – *because, so...that*

[Иванова, Бурлакова, Почепцов 1981: 96]. Исследователь английской грамматики М.А. Беляева выделяет причинные союзы – *because, as, since*– и союзы следствия – *so that, so... that* [Беляева 1973: 214]. Особую позицию по данному вопросу занимают Л.С. Бархударов и Д.А. Штелинг. По их мнению, предложения, вводимые союзом *for*, выражают основание, а предложения, вводимые союзами *so, hence*, выражают следствие, вывод [Бархударов, Штелинг 1960: 388]. Различие между типом сложносочинённого предложения и сложноподчинённым предложением с придаточным причины или следствия (союзы –*as, because, so that* и др.) заключается в следующем: а) в сложносочинённом предложении вторая часть не выражает причины или следствия действия, обозначенного сказуемым в первой части, оно даёт логическое основание, объяснение всего факта, либо вывод, заключение этого факта (*so, hence*) [Бархударов, Штелинг 1960: 389]; б) в сложносочинённом предложении, в отличие от сложноподчинённого, союз никогда не вводит первого предложения; он всегда стоит между двумя предложениями, выражая их логическую взаимосвязь как двух равноправных частей. Данные авторы выделяют причинные союзы – *because, as, since, lest* – и союзы следствия – *so that, so (such)... that* [Бархударов, Штелинг 1960: 403]. К.Н. Качалова и Е.Е. Израилевич выделяют следующие причинные союзы – *as, since, due to, for, now that* и союзы следствия –*so, so that* [Качалова, Израилевич 1999: 433].

Как и в русском, в английском языке причинно-следственные отношения могут передаваться с помощью союза *and*, подчинительных союзов, предложных сочетаний, бессоюзным способом. Предположительно такие отношения могут передаваться с помощью причастий и причастных оборотов, глаголов причин и глаголов-результатов.

К причинно-следственным союзам обычно относят следующие союзы: *because, as, since, so, that's why, thus, hence*. Союз *because* (*потому что*) – самый частотный союз, характерен как для официальной, так и неофициальной речи, может употребляться без дистрибутивных ограничений. Союз *as* (*так как*) больше типичен для официального стиля, чаще употребляется со значением следствия. Союз *since* присущ больше формальному стилю, передаёт причинное значение. Союз *so* – явный передатчик разговорного следственного значения. Союз *that's why* – причинный, без стилового ограничения. Союз (наречие) *thus* – передаёт причинно-следственные отношения, имеет значения – следовательно, таким образом, поэтому. Союз (наречие) *hence* –причинный, характерен для научного стиля.

Предложные сочетания – *because of, thanks to, due to, owing to, as a result of, as a consequence, on account of*. Исследователи отмечают, что сочетания *because of, thanks to* больше характерны для разговорного, неформального стиля, а сочетания *due to, owing to, as a result of, as a consequence, on account of* – для официального стиля.

Отношения причины и следствия передаются и с помощью предлогов *to* (за которым следует инфинитивная форма глагола), *for* (со значением из-за, за которым обычно следует местоимение, существительное или герундий, указание на причину), *from* (*no, из* –указание на причину), *of* (со значением от, из-за, по – объяснение причины, обычно связано с негативной оценкой), *through* (из-за,

указание на причину). Например: a. He is saving money *to buy* a car. b. He was fined *for DUI*.

Причинно-следственные отношения могут передаваться и бессоюзно. Например: 1. 'She doesn't like trains. She always feels ill on trains.' 2. 'I want a drink. I'm thirsty.' 3. I never stay in one country for a long time. It gets boring [Bassett 2000: 5].

Сравнительный анализ способов передачи причинно-следственных отношений в русском и английском языках показывает их полное совпадение. Единственное различие касается того, что вместо деепричастий и деепричастных оборотов в английском языке используются причастия и причастные обороты.

Что касается работ по изучению подобных отношений в кабардино-черкесском языке, то такие отношения не являлись предметом специального исследования. В кабардино-черкесском языке отсутствуют предлоги, процесс формирования союзов не завершён. Исследователь Н.Ф. Яковлев, отмечает, что в кабардино-черкесском языке союзы весьма малочисленны и представлены союзами *икIи* (и), *е* (или), *хьэмэ* (или) [Яковлев 1948: 119]. По мнению Н.Ф. Яковлева, отсутствие предлогов в кабардино-черкесском языке компенсируется послелогоми, среди которых выделяются послелогом причины- *арцхьэкIэ* (поэтому), *цхьэкIэ* (из-за, по причине), *папцIэ*, *папцIэкIэ* (из-за, по причине) [Яковлев 1948: 120]. В «Грамматике-70» говорится о том, что в кабардино-черкесском языке можно выделить простые и сложные союзы. «Сложные союзы представляют собой словосочетания, состоящие из местоимённого элемента и послелога. Они образовались сравнительно поздно. Процесс становления многих из них протекает ещё на наших глазах» [Багов, Балкаров 1970: 202]. К сложным союзам авторы данного издания относят – *абы цхьэкIэ* – поэтому; *абы кьыхэкIкIэ* - исходя из этого; *абы ипкь иткIэ* - ввиду этого, из-за; *сыт цхьэкIэ жыпIэмэ* – так как, потому что и т.д. Причинные союзы выражают подчинительную связь между главным и обстоятельственным придаточным предложением причины [Багов: 204]. Причинно-следственные отношения передаются и послелогом - служебными словами, которые, занимая в речи положение после имён существительных, местоимений, наречий и именных форм глагола, выражают различные грамматические отношения между членами предложения. Послелогом, не являясь самостоятельными членами предложения, раскрывают, уточняют значение данной падежной формы или же со словами, с которыми сочетаются, образуют семантически новые оттенки объектно-предикатных отношений - *папцIэ/папцIэкIэ* - из-за; *кьыхэкIкIэ* –из-за, исходя из; *цхьэкIэ-из-за* [Грамматика кабардино-черкесского... 1970: 198]. Как видно из краткого грамматического обзора, кабардино-черкесский язык, как и любой другой язык в мире, располагает средствами для передачи причинно-следственных отношений.

Практическая часть

Данную часть работы начнём с выяснения того, каким образом субъект перевода (компьютерный переводчик Google translate) переводит на английский язык предложные сочетания из простых предложений. *Из-за* – в экспериментальном материале данный предлог встречался в 9 случаях. В 8 случаях (6 случаев

препозиции, 2 случая постпозиции) данный предлог переводится как *because of*, в одном – как *due to*. Предлог *because of* употреблялся зеркально как в препозиции (6), так и в постпозиции (2), характерен для официального и неофициального стилей. Предлог *due to* имеет стилистические дистрибутивные ограничения, он типичен для более формального стиля. Примеры: 1. Я опоздал на занятия из-за дождя. 2. Из-за недостатка времени он не успел подготовиться к занятиям. 3. Из-за сильной головной боли больной плохо спал ночью. 1a. *I was late for class because of the rain.* 2a. *Due to lack of time, he did not have time to prepare for class.* 3a. *Because of a severe headache, the patient slept poorly at night.*

Предлог *из* - в материале встречается 4 раза (3 раза в препозиции, один раз в постпозиции, данный расклад сохранился в переводе). Примечательно, что при указании на чувства или состояние данный предлог переводится с учётом норм английского языка. Предлог *из* в трёх случаях из 4 переводится как *out of*, один раз как *for*. Примеры: 1. Он промолчал из вежливости. 2. Из боязни опоздать на самолет я взял такси. 3. Из чувства скромности он никому не сказал о прекрасных результатах своих исследований. 1a. *He kept silent out of politeness.* 2a. *For fear of missing the plane, I took a taxi.* 3a. *Out of modesty, he did not tell anyone about the excellent results of his research.*

Предлог *от* встречается 10 раз (1 раз в препозиции, 9 раз в постпозиции), переводится предложениями *of* (1), *from* (5), *with* (3), *out of* (1), Примеры: 1. Солдат умер от тяжёлых ран. 2. Старик ослаб от голода. 3. Она покраснела от стыда. 4. От волнения студент долго не мог начать свой ответ. 1a. *The soldier died of severe wounds.* 2a. *The old man weakened from hunger.* 3a. *She blushed with shame.* 4a. *Out of excitement, the student could not begin his answer for a long time.*

Предлог *но* (количество употреблений – 2, препозиция). Данный предлог один раз переводится как *due to*, другой раз – как *out of*. Примеры: 1. По невниманию я сделал ошибку в работе. 2. По привычке он опоздал на свидание на полчаса. 1a. *Due to carelessness, I made a mistake at work.* 2a. *Out of habit, he was half an hour late for a date.*

Благодаря в оригинале используется 4 раза (препозиция). 2 раза в качестве предлога и переводится ожидаемо как *thanks to*, 2 раза в качестве союза и переводится как *because* (постпозиция). Постпозиционное употребление *because* объясняется полной перестройкой исходного предложения при переводе – *thanks to* утрачивает свою позицию и положительную коннотацию. Примеры: 1. Благодаря своим способностям он достиг высоких показателей в учёбе. 2. Благодаря тому, что он много работал, он получил продвижение по службе. 1a. *Thanks to his abilities, he achieved high marks in his studies.* 2a. *He got a promotion because he worked hard.*

Союзы *потому что* (3), *оттого что* (2), *из-за того что* (2), *так как* (3). Общее количество употреблений – 10, в препозиции – 2, в постпозиции – 8. При переводе позиционная дистрибуция видоизменилась – препозиция 1, постпозиция -9. Всё многообразие синонимичных союзов в русском языке переводится на английский язык преимущественно с помощью союза *because*. Примеры: 1. Становилось прохладно, *оттого что* наступила осень. 1a. *It was getting cool, because autumn had come.* 2. *Из-за того, что* телевизор сломался, я вызвал мастера.

2a. I called a repairman *because* the TV broke. 3. Мы не можем купить новую машину, *оттого что* у нас нет денег. 3a. We can't buy a new car *because* we don't have money. В одном случае в препозиции союз *так как* был переведён с помощью союза *since*. В другом случае вместо союза *так как* использована предложная фраза с герундием. Примеры: 1. Не стоит тревожиться, из-за того, что он задерживается. 1a. *You shouldn't worry about him being late.* 2. Так как книга пользовалась спросом, её было трудно достать. 2a. *Since the book was in demand, it was difficult to get.*

Перевод предлога *ввиду*, союзов *ввиду того что*, *вследствие того что*. Общее количество примеров – 6, *ввиду* (1, препозиция), *ввиду того что* (3, препозиция – 2, постпозиция – 1), *вследствие того что* (2, препозиция – 1, постпозиция – 1). При переводе данных союзов в препозиции преимущественно используется союз *since*, в постпозиции *because*. Примеры: 1. Автокатастрофа произошла вследствие того, что водитель на несколько секунд отвлекся от дороги. 1a. *The car accident happened because the driver was distracted from the road for a few seconds.* 2. Я не рисковал писать *ввиду* того, что письмо легко могло попасть в чужие руки. 2a. *I didn't risk writing because the letter could easily fall into the wrong hands.* 3. *Ввиду* того, что работа не отвечала элементарным требованиям, она была отклонена. 3a. *Since the work didn't meet the basic requirements, it was rejected.* Предлог *ввиду* переводится предлогом *due to*. Пример: 1. *Ввиду* неявки соперника на бой ему было засчитано поражение. 1a. *Due to the opponent's failure to show up for the fight, he was declared a loser.*

Общее количество предложений с деепричастиями составило 6. При переводе они регулярно заменяются на английские причастные формы. Примеры: 1. Получив телеграмму, я срочно вылетела домой. 2. Опоздав на поезд, он готов был идти пешком до дома. 3. Проболел целый месяц, он вынужден был догонять группу. 1a. *Having received the telegram, I immediately flew home.* 2a. *Having missed the train, he was ready to walk home.* 3a. *Having been ill for a whole month, he was forced to catch up with the group.*

Союз *and* может соединять два простых предложения, при этом второе предложение, как правило, передаёт значение следствия. Примеры: 1. Пошёл дождь, и земля намочила. 1a. *It started to rain, and the ground got wet.* 2. У неё было плохое настроение, и она сидела молчаливо. 2a. *She was in a bad mood and sat silently.* Во всех примерах употреблён союз *и*, в переводе союз *and*.

Причинно-следственные отношения могут передаваться рядом положенными предложениями. В экспериментальном материале общее количество таких примеров составило 5. Примеры: 1. Пошёл дождь. Все забежали в дом. 1a. *It started to rain. Everyone ran into the house.* 2. Я нажал выключатель. Загорелся свет. 2a. *I pressed the switch. The light came on.*

В следующей части работы, опираясь на исследуемый материал, авторы решали задачу более полного освещения и систематизации способов и средств передачи причинно-следственных отношений в кабардино-черкесском языке.

В кабардино-черкесском языке в простом предложении причинно-следственные отношения передаются словами различных частей речи, словосочетаниями и оборотами в синтаксической позиции обстоятельства причины.

Классифицируя кабардино-черкесские обстоятельства, профессор А.М. Камбачоков в работе «Проблемы простого предложения» выделил обстоятельства причины и достаточно убедительно охарактеризовал их. Автор подробно представил части речи, выполняющие синтаксическую функцию обстоятельства причины [Камбачоков 1997: 211].

Так, в кабардино-черкесском языке в роли обстоятельства причины могут выступать существительные в послеложном падеже: 1. Он промолчал из вежливости. – 1 а. **И щэныфлагькIэ нэпсэльэжакъым.** 2. Я опоздал на занятия из-за дождя. – 2 а. **Уэишым и зэранкIэ сэ еджапIэм сыкьыкIэрыхуащ.** 3. Мы поссорились из-за неё. – 3 а. **Абы щхьэкIэ дэ дызэфIэнащ.** 4. Благодаря заботливому уходу ребёнок быстро пошёл на поправку. – 4 а. **Игьуэта гульытэмрэ ирахьэлIа кьарууишхуэмрэ и фIыгьэкIэ сабийм и узынишагьэр цIэх дыдэу зэтеувэжащ.** 5. Благодаря своим способностям он достиг высоких показателей в учёбе. – 5 а. **И зэфIэкIэхэм я фIыгьэкIэ абы лээганIэ инхэр еджэныгьэм цызыIэригьэхьащ.**

В роли обстоятельства причины могут выступать наречия: 1. **Ар ауэ кьэгубжакъым** – 1 а. Он не просто так разозлился. 2. **Ар уи нэхей-кIэ кьэкIуащ** – 2 а. Он пришел назло тебе. 3. **Щхьэ унэм укьыщIэмышьэрэ?** – 3 а. Почему в дом не заходишь?

Обстоятельства причины могут быть выражены существительными в эргативном падеже с послелогами *щхьэкIэ*, *кьыхэкIкIэ*, *кьыхэкIыу*: 1. От голода старик обессилел – 1 а. **МэжащIалIэ-м кьыхэкIкIэ лыжььыр кьаруунишэ хьуащ.** 2. Она покраснела от стыда. – 2 а. **УкIытэ-м кьыхэкIкIэ ар пльыжь кьэхьуащ.** 3. Он побледнел от боли. – 3 а. **Узы-м кьыхэкIыу абы и фэр пыкIащ.** 4. Она засмеялась от счастья. – 4 а. **ГуфIэгьуэ-м кьыхэкIыу ар кьэдэхьэишащ.** 5. Из чувства скромности он никому не сказал о прекрасных результатах своих исследований. – 5 а. **И Iэдэбагьым кьыхэкIыу и ехьулэныгьэфIхэр зыми яжриIагьым.** 6. Из чувства жалости она взяла бездомного котенка домой. – 6 а. **И гумащIагьэм кьыхэкIыу джэду цIыкIур унэм кьыхьащ.** 7. Из-за плохой погоды экскурсию пришлось перенести на следующий день. – 7 а. **Уэлбанэм щхьэкIэ зыпльыхьакIуэр етIуанэ махуэм ягьэлэпхьуащ.**

Синтаксическую позицию обособленного обстоятельства причины также могут выражать причастный оборот с префиксом *зэры-* и окончанием *-м* в сочетании с послелогами *щхьэкIэ*, *кьыхэкIкIэ* (*кьыхэкIыу*), *пащIэкIэ* [Камбачоков, Хашхожева, Бетуганова 2016: 46]: 1. Из-за недостатка времени он не успел подготовиться к занятиям. – 1 а. **Зэман мащIэ фIэкIа зэры-мыIэ-м кьыхэкIкIэ, абы лэжьыгьэр игьээщIакъым.** 2. Он опоздал в театр на полчаса из-за сильного дождя. – 2 а. **Уэишыхуэ кьы-зэре-ишы-м кьыхэкIыу, ар театрым сыхьэтныкьуэкIэ кьыкIэрыхуащ.** 3. У меня разболелась голова от усталости. – 3 а. **Сы-зэре-зэша-м кьыхэкIкIэ, си щхьэр узащ.** 4. Из-за сильной головной боли больной плохо спал ночью. – 4 а. **И щхьэр хуабжьу зэры-узы-м кьыхэкIкIэ, сымаджэр жэщым фIыуэ жэякъым.** 5. Из-за того, что телевизор сломался, я вызвал мастера. – 5 а. **Телевизорыр зэры-кьута-м щхьэкIэ, сэ телевизорщIыжьыр кьезджащ.** 6. Из-за резкого стука все вздрогнули. – 6 а. **Хуабжьу зэры-теуIуа-м кьыхэкIыу, псори кьэщтащ.** 7. Из-за жажды у путешественников кружилась голова. – 7 а. **Псы зэра-хуэлIэ-м щхьэкIэ, гьуэгурыкIуэхэм я щхьэр кIэрахьуэрт.** 8.

От волнения студент долго не мог начать свой ответ. – 8 а. *Зэры-гузавэ-м ицхэагъэ, еджакъуэм куэдрэ жэуап итыфакъым.* 9. Матч мне понравился потому, что в нём было забито много мячей. – 9 а. *Топ джэгур сэ сигу ирихъащ, абы топ куэд гъуэм зэры-цыдальхъа-м ицхэагъэ.* 10. Она справилась с поставленной задачей благодаря тому, что он целеустремлён и всегда доводит любое дело до конца. – 10 а. *Ар и къалэнхэм пэльэцащ, сит цыгъуи иригъэжъа Луэхур икIэм зэры-нигъэсы-м и фIыгъэагъэ.* 11. Мы не можем купить новую машину, оттого что у нас нет денег. – 11 а. *Дэ машинэицIэ къытхуэцэхунукъым, ахъиэ ды-зэри-мыIэм кыыхэагъэ.* 12. Всем стало весело, так как он рассказал смешную историю. – 12 а. *Псоми гукъыдэж яIэ хъуат, абы хъыбар гъэцIэгъуэн кыы-зэри-Луэтэжам кыыхэагъэ.* 13. Вследствие того, что у тебя отсутствует цель в жизни, ты постоянно сталкиваешься с трудностями. – 13 а. *ГъацIэм мурад узэры-щимыIэм кыыхэагъэ, уэ гугъуехъ куэдым ухуозэ.* 14. Благодаря тому, что он много работал, он получил продвижение по службе. – 14 а. *Псэемыблэжус зэры-лажъэм и фIыгъэагъэ, ар и лэжъыгъэагъэ дэкуэтеящ.*

В роли обстоятельства причины в кабардино-черкесском языке нередко выступают деепричастия. Как отглагольные формы, они обладают способностью изменяться по формам лица и числа, при помощи которых деепричастие-обстоятельство причины устанавливает синтаксическую связь с подлежащим, согласуясь с ним в форме лица и числа: 1. *Зыдмыужсурэ мафIэгум дыкыкIэрыхуащ.* – 1 а. «Копошась, (мы) опоздали на поезд». 2. *УкъэмыкIуэурэ уи ныбжъэгъухэм уащыужащ.* – 2 а. «Не приходя (к нам), (ты) отвык от друзей».

Синтаксическую позицию обстоятельства причины часто занимает и деепричастный оборот: 1. *Уэ мэкъумылэ кыуумышэурэ Iэщыр зэтебгъэллащ.* – 1 а. «Из-за того, что ты не привозил корма, весь скот пал (букв.: ты корма не привозя, весь скот пал)». 2. *Уэсэпсым дыхэтурэ ди вакъи цыгъыни псыф хъуащ.* – 2 а. «Из-за того, что мы ходили по росе, обувь и одежда промокли (букв.: (мы) ходя по росе обувь и одежда промокли)» [Хашхожева 2010: 244]. Примеры: 1. Узнав о тяжелой болезни друга, он заплакал от горя. – 1 а. *Уз бзаджэр кыызэреуэллар къищIауэ ар магъ.* 2. По невниманию я сделал ошибку в работе. – 2 а. *Гу лызымытэу лэжъыгъэм щыуагъэ хэщIыхъащ.* 3. Получив телеграмму, я срочно вылетела домой. – 3 а. *Телеграммэ кыыIэрыхъауэ сэ икIэщIыпIэагъэ унэм сылъэтэжащ.* 4. Не имея друзей, он чувствовал себя одиноким. – 4 а. *Ныбжъэгъу имыIуэурэ абы ицхэагъэуэ зыкыщыхъужат.*

В сложносочиненных предложениях с союзом *икIи*, союз-суффиксом *-и* между предикативными частями могут возникать причинно-следственные отношения, когда действие одного предложения обусловлено действием глагола-сказуемого другого предложения, является следствием первого. В таких конструкциях союз-суффиксом *-и* оформляется субъект или объект действия придаточной части. Примеры: 1. Пошёл дождь, и земля намокла. – 1 а. *Уэиш къригъэжъащ, щIыр-и псыф къэхъуащ.* 2. У неё было плохое настроение, и она сидела молчаливо. – 2 а. *Абы гукъыдэж иIэтэкъым, икIи щыму щыст.* 3. Начинало темнеть, и на небе замигали звёзды. – 3 а. *Пианэр зэхэуэу щIидзащ, икIи уафэм вагъуэхэр кыыщылыдащ.*

В работе «Кабардинская грамматика» известный адыговед Х.Ш. Урусов, рассматривая сложноподчиненные предложения, выделил придаточные причины и придаточные следствия [Урус 1994: 124-125].

Придаточные причины описывает причину или обоснование ситуации, о чем говорится в главной части. Для связи предикативных частей сложноподчиненного предложения с придаточным причины в кабардино-черкесском языке выступают следующие средства выражения причинно-следственного значения:

а). Сым ыцхэкIэ жыпIэмэ/сыту жыпIэмэ. 1. Я поступил в медицинский университет, потому что с детства хотел стать врачом. – *1 а. Сэ медицинэ университетым сыцIэтIысхьащ, сым ыцхэкIэ жыпIэмэ сызэрысабийрэ дохутыр сыхьуну си хьуэпсапIэмт.* 2. Так как книга пользовалась спросом, её было трудно достать. – *2 а. Тхылъыр зыIэрыбгъэхъэныр тыништэкъым, сыту жыпIэмэ абы куэд ыцIэупицIэрт.* 3. Он любит порядок, потому что так воспитан. – *3 а. Абы къабзагъэр фIэфIт, сым ыцхэкIэ жыпIэмэ ар анхуэдэу гъэсат.*

б). Суффикс –и, который присоединяется к сказуемому придаточной части. Примеры: 1. Становилось прохладно, оттого что наступила осень. – *1 а. Бжыхьэр къэблэгъащ-и, ыцIэтыIэ хьуащ.* 2. Вода в чайнике выкипела, потому что я забыл выключить газ. – *2 а. МафIэр згъэункIыфIыжыну сицыгъунщат-и, шейнычым ит псыр ивэцIэжсащ.*

Следственные подчинительные указывают на следствие, которое вытекает из действия глагола-сказуемого главного предложения, из содержания всей главной части. Придаточная часть следствия занимает позицию после главного предложения. Подчинительные союзы **абы кыхэкIкIэ, ауэ ыцхьукIэ** связывают предикативные части, устанавливая следственные отношения между ними: 1. Я не рисковал писать письмо ввиду того, что оно легко могло попасть в чужие руки. – *1 а. Письмор нэгъуэщI зыгуэрым IэрыхъэнкIэ хьунут, абы кыхэкIкIэ сэ ар нэстхыну ситегуишхуакъым.* 2. Работа была отклонена ввиду того, что она не отвечала элементарным требованиям. – *2 а. Лэжыгъэр зэрыщытын хуей жыпхъэм тету гъэзэцIатэкъым, абы кыхэкIкIэ ар пхагъэкIакъым.*

Бессоюзные сложные предложения с указанием причины во второй части. Причинные отношения в данном случае выражаются при помощи интонации, характеризующейся паузой между предикативными частями. В кабардино-черкесском языке среди сложноподчиненных предложений данному типу бессоюзных предложений соответствуют предложения с придаточным причины и следствия. Например: 1. Пошёл дождь, все забежали в дом. – *1 а. Уэшхым къригъэжъащ, псори унэм ыцIэлъэдащ.* 2. Солнце поднялось, жара стала невыносимой. – *2 а. Дыгъэр къыдэкIуэтеящ, хуабэр хьэлъэ хьуащ.*

Два семантически связанных простых предложения с указанием причины в первом предложении. Примеры: 1. Он сломал руку. Врач наложил гипс. – *1 а. Абы и Iэр къутащ. Дохутырым гипс трилъхьащ.* 2. Начальник был занят. Он не мог ответить на звонок. – *2 а. УнафэцIылым хуцIыхьэртэкъым. Абы телефоныр къищтэфакъым.* 3. Он рассказал анекдот. Все рассмеялись. – *3 а. Ар гушылащ. Псори зэцIэдэхъэишсащ.*

Таким образом, в кабардино-черкесском языке синтаксическими средствами выражения причинно-следственных отношений могут выступать:

1. простые предложения с обстоятельством причины;
2. сложносочиненные предложения;
3. сложноподчиненные с придаточным причины и придаточным следствия;
4. сложные бессоюзные предложения, выражающие причинные отношения и отношения следствия;
5. два семантически связанных простых предложения с причинно-следственным значением.

В указанных синтаксических конструкциях для выражения причинно-следственных отношений используются разные языковые элементы.

Выводы

Проведённое исследование выявило закономерности передачи причинно-следственных связей в анализируемых языках: во всех трёх языках имеются средства для выражения причинно-следственных отношений на уровне простого, сложносочинённого, сложноподчинённого, бессоюзного предложения. Причинно-следственными отношениями могут быть связанные, контактные (следующие один за другим предложения) и, предположительно, изолированные, предложения, находящиеся на небольшом отдалении друг от друга. По сравнению с кабардино-черкесским языком русский и английский языки обладают большим количеством средств и приёмов трансляции причинно-следственных отношений и проводят их чёткую стилистическую дифференциацию.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

- Bassett 2000 – *Bassett J. One-way ticket. Short Stories.* Oxford University Press, 2000 // Электронный ресурс. Режим доступа: <https://litres.com/book/jennifer-bassett/one-way-ticket-short-stories-23572775/> (дата обращения 28.04.2025 г.) (на англ. яз.)
- Бархударов, Штелинг 1960 – *Бархударов Л.С., Штелинг Д.А.* Грамматика английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1960. – 423 с.
- Беляева 1973 – *Беляева М.А.* Грамматика английского языка. – М: Высшая школа, 1973. – 335 с.
- Грамматика кабардино-черкесского... 1970 – Грамматика кабардино-черкесского литературного языка. Ч. 1: Фонетика и морфология. – Москва: Наука, 1970. – 215 с.
- Иванова, Бурлакова, Почепцов 1981 – *Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г.* Теоретическая грамматика английского языка. – М: Высшая школа, 1981. – 287 с.
- Камбачоков 1997 – *Камбачоков А.М.* Проблемы простого предложения в кабардино-черкесском языке. – Нальчик: Эль-фа, 1997. – 235 с.
- Камбачоков, Хашхожева, Бетуганова 2016 – *Камбачоков А.М., Хашхожева З.Т., Бетуганова Л.З.* Морфологические особенности и синтаксические функции причастия, деепричастия и инфинитива в кабардино-черкесском языке. – Нальчик: Издательство Кабардино-Балкарского государственного университета, 2016. – 79 с.
- Качалова, Израилевич 1999 – *Качалова К.Н., Израилевич Е.Е.* Практическая грамматика английского языка. – М: ЮНВЕС ЛИСТ, 1999. – 715 с.
- Ожегов 1982 – *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. – М: Издательство «Русский язык», 1982. – 815 с.
- Урыс 1994 – *Урыс Хь.Щ.* Адыгэ грамматикэ. Синтаксис, пунктуацэ. – Налшык: Эльбрус, 1994. – 212 с.
- Хашхожева 2010 – *Хашхожева З.Т.* Синтаксис кабардино-черкесского деепричастия // Национальные образы мира в художественной культуре. Материалы международной научной

конференции. – Нальчик: Издательство Кабардино-Балкарского государственного университета, 2010. – С. 243-248.

Шведова 1980 – Шведова Н.Ю. Русская грамматика. Т. 2. Синтаксис. – М: Наука, 1980. – 714 с.

Яковлев 1948 – Яковлев Н.Ф. Грамматика литературного кабардино-черкесского языка. – Москва-Ленинград: Издательство Академии наук СССР, 1948. – 373 с.

REFERENCES

BASSETT J. *One-way ticket. Short Stories. Oxford University Press, 2000.* In: Elektronnyi resurs. Rezhim dostupa: <https://litres.com/book/jennifer-bassett/one-way-ticket-short-stories-23572775/> (data obrashcheniya 28.04.2025 g.) (In Eng.)

BARKHUDAROV L.S., SHTELING D.A. *Grammatika angliiskogo yazyka* [English Grammar]. – М.: Izdatel'stvo lite-ratury na inostrannykh yazykakh, 1960. – 423 p. (In Russ.)

BELYAEVA M.A. *Grammatika angliiskogo yazyka* [English Grammar]. – М: Vysshaya shkola, 1973. – 335 p. (In Russ.)

Grammatika kabardino-cherkesskogo literaturnogo yazyka. Ch. 1: Fonetika i morfologiya [Grammar of the Kabardian-Cherkess Literary Language. Part 1: Phonetics and Morphology]. – Moskva: Nauka, 1970. – 215 p. (In Russ.)

IVANOVA I.P., BURLAKOVA V.V., POCHETSOV G.G. *Teoreticheskaya grammatika angliiskogo yazyka* [Theoretical English Grammar]. – М: Vysshaya shkola, 1981. – 287 p. (In Russ.)

KAMBACHOKOV A.M. *Problemy prostogo predlozheniya v kabardino-cherkesskom yazyke* [Problems of the Simple Sentence in the Kabardian-Cherkess Language]. – Nal'chik: El'-fa, 1997. – 235 p. (In Russ.)

KAMBACHOKOV A.M., KHASHKHOZHEVA Z.T., BETUGANOVA L.Z. *Morfologicheskie osobennosti i sin-taksicheskie funktsii prichastiya, deeprichastiya i infinitiva v kabardino-cherkesskom yazyke* [Morphological Features and Syntactic Functions of the Participle, Gerund, and Infinitive in the Kabardian-Cherkess Language]. – Nal'chik: Izdatel'stvo Kabardino-Balkarskogo gosudarstvennogo universiteta, 2016. – 79 p. (In Russ.)

KACHALOVA K.N., IZRAILEVICH E.E. *Prakticheskaya grammatika angliiskogo yazyka* [Practical English Grammar]. – М: YuN-VES LIST, 1999. – 715 p. (In Russ.)

OZHEGOV S.I. *Slovar' russkogo yazyka* [Dictionary of the Russian Language]. – М: Izdatel'stvo «Russkii yazyk», 1982. – 815 p. (In Russ.)

URYYS KH'.SHCH. *Adyge grammatike. Sintaksis, punktuatse* [Adyghe Grammar. Syntax and Punctuation]. – Nalshyk: El'brus, 1994. – 212 p. (In Russ.)

KHASHKHOZHEVA Z.T. *Sintaksis kabardino-cherkesskogo deeprichastiya* [Syntax of the Kabardian-Cherkessian participle]. In: Natsional'nye obrazy mira v khudozhestvennoi kul'ture. Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. – Nal'-chik: Izdatel'stvo Kabardino-Balkarsko-go gosudarstvennogo universiteta, 2010. – S. 243-248. (In Russ.)

SHVEDOVA N.YU. *Russkaya grammatika. T. 2. Sintaksis* [Russian Grammar. Vol. 2. Syntax]. – М: Nauka, 1980. – 714 p. (In Russ.)

YAKOVLEV N.F. *Grammatika literaturnogo kabardino-cherkesskogo yazyka* [Grammar of the Literary Kabardian-Cherkessian Language]. – Moskva-Leningrad: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1948. – 373 p. (In Russ.)

Информация об авторах

З.Т. Хашхожева – кандидат филологических наук, доцент.

А.Т. Бозиев – кандидат филологических наук, доцент.

Information about the author

Z.T. Khashkhozheva – PhD (in philology), docent.

A.T. Boziev – PhD (in philology), Associate Professor.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 09.05.2025 г.; одобрена после рецензирования 15.09.2025 г.; принята к публикации 27.09.2025 г.

The article was submitted 09.05.2025; approved after reviewing 15.09.2025; accepted for publication 27.09.2025.